



ฤดูหนาว ที่แสนนาน

The Long Winter



Laura Ingalls Wilder

ลอรา อิงกัลล์ส ไวลด์เดอร์ : เขียน ปวีณา ชุณสาสตร์ : แปล

ฤดูหนาวที่แสนนาน

The long Winter

คำนำผู้แปล

บ้านเล็กในป่าใหญ่ (Little House in the Big Woods) เป็นวรรณกรรมเยาวชนประพันธ์โดย ลอรา อิงกัลล์ส ไวล์เดอร์ ดีพิมพ์

ในปี ค.ศ. 1932 หนังสือที่มีชื่อว่าบ้านเล็กในป่าใหญ่นี้ เป็นเล่มแรกของหนังสือชุดบ้านเล็ก (Little House series) ซึ่งแต่งขึ้นจากการย้อนรำลึกถึงเหตุการณ์ในอดีตครั้งวัยเยาว์ของลอราที่อาศัยอยู่ในป่าบิกวู้ดส์ อันเป็นป่าไม้แบบ 4 ฤดู ใกล้เมืองเปปิ่น รัฐเพนซิลเวเนีย ประเทศสหรัฐอเมริกา ในปลายศตวรรษที่ 19

ในการสำรวจความนิยมแบบออนไลน์ เมื่อปี ค.ศ. 2007 โดยสมาคมการศึกษาแห่งชาติ (National Education Association) ของประเทศสหรัฐอเมริกาได้จัดให้หนังสือ บ้านเล็กในป่าใหญ่ เล่มนี้เป็นหนึ่งในร้อยวรรณกรรมเยาวชนที่ดีที่สุด อีกทั้งเมื่อปี ค.ศ. 2012 หนังสือเล่มนี้ยังได้รับเลือกให้เป็นหนังสือที่มีลักษณะเป็นตอนที่ได้รับความนิยมสูงสุด 100 ลำดับแรกมายาวนาน (Top 100 Chapter Books) ในการสำรวจโดยวารสารห้องสมุดโรงเรียน (School Library Journal : นิตยสารรายเดือนที่มีชื่อที่สุดเล่มหนึ่งของประเทศสหรัฐอเมริกาที่นำเสนอบทความและบทวิจารณ์สำหรับบรรณารักษ์ของสถานศึกษา

ผู้เชี่ยวชาญด้านสื่อ และบรรณารักษ์ภาครัฐที่ทำงานกับเยาวชน)

สำหรับผู้แปลแล้วมีความสุขที่ได้กลับมาอ่านทุกครั้ง แต่ด้วยกาลเวลาจึงทำให้หนังสือหลายเล่มจึกขาด หลายเล่มหน้าปกหายไป หลายเล่มสูญหาย จึงได้ขออนุญาตบรรณารักษ์สำนักพิมพ์เพื่อขอถ่ายทอดวรรณกรรมอมตะชิ้นนี้ออกเป็นภาษาไทยด้วยความรักในบทประพันธ์อมตะชุดนี้อีกครั้ง อาจกล่าวได้ว่าสิ่งละอันพันละน้อยที่อยู่ในบ้านน้อยหลังนั้นมีอิทธิพลต่อความชอบเป็นการส่วนตัวตลอดกาล ไม่ว่าจะเป็นงานฝีมือแบบต่อเศษผ้า หิ้งเล็กๆ เพื่อวางของโชว์ ตุ๊กตากระเบื้องเคลือบ ตุ๊กตาเศษผ้าที่ใช้กระดุมทำลูกตา ถ้วย จานชาม รวมทั้งอาหารการกินต่างๆ นานา

การคงอยู่ของหนังสือเล่มนี้จากปีที่ร้อยเรียงจนถึงปัจจุบันนับได้เกือบศตวรรษนั้น ย่อมแสดงให้เห็นถึงคุณค่าและความงดงามของบทประพันธ์ที่ได้รับการพิสูจน์แล้วผ่านกาลเวลา และคงไม่ใช่แต่จะเป็นวรรณกรรมเยาวชนอมตะเฉพาะชาวอเมริกัน แต่น่าจะเป็นของชาวโลก รวมทั้งนักอ่านชาวไทยที่จะครองใจอยู่ตราบนานเท่านาน

ฤดูหนาวที่แสนนาน

“ฤดูหนาวที่แสนนาน” เป็นวรรณกรรมเยาวชนที่เป็นที่รู้จักแพร่หลายมายาวนานเช่นกัน “ฤดูหนาวที่แสนนาน” แสดงให้เห็นช่วงชีวิตของตัวละครที่ต้องเผชิญกับความยากลำบากแสนสาหัสผ่านการเล่นในช่วงเวลาที่พายุหิมะพัดนานติดต่อกันถึงเจ็ดเดือนเต็ม

แม้ว่าวรรณกรรมเยาวชนเรื่องนี้จะมีอายุยาวนานและฉากของเรื่องอาจไม่ร่วมสมัยนัก แต่เสน่ห์ของการเล่าเรื่องนั้นยังคงไม่จางหายไปผู้อ่านสามารถสัมผัสถึงความตื่นเต้น ความสนุกสนาน ความดีใจ และความเศร้าเสียใจของตัวละครได้อย่างชัดเจน สิ่งที่เด่นชัดที่สุดของเรื่องสำหรับผู้แปลคือ ความรักความอบอุ่นของคนในครอบครัวที่ร่วมแรงร่วมใจกันฝ่าฟันอุปสรรคทั้งหลาย ไม่ว่ามันจะยากลำบากเพียงใดหรือยาวนานเพียงใดก็ตาม ทำயที่สุดแล้วทุกคนจะพบว่าทุกปัญหามีทางออก หากไม่ละทิ้งความพยายาม สิ่งนี้เป็นสิ่งที่ “ร่วมสมัย” ตลอดกาล

ผู้แปลขอขอบคุณสำนักพิมพ์แอริโรว์ เป็นอย่างมากที่ให้โอกาสแปลวรรณกรรมระดับโลกที่ควรค่าแก่การอ่านในทุกยุคทุกสมัยเล่มนี้ นอกจากนี้ขอขอบคุณทุกคนในครอบครัวที่ให้ความรักความอบอุ่นคอยเป็นกำลังใจให้เสมอมา รวมทั้งเพื่อนรุ่นน้องที่ได้ให้การสนับสนุนตลอดมาเช่นกัน

ปวีณา ชุณศาสตร์